**RODNÝ LIST**

**Terminologie – vaše překlady + někde komentář**

|  |  |
| --- | --- |
| **rodný list:** | geboortecertificaat – Jana (*prosím ukládejte překlady v doc/docx)*geboorteakte – Monika, Lucieale také: uittreksel uit de geboorteakte, akte van geboorte |
| **kniha narození:** | administratieboek - Janageboorteboek – Monika, Evain het boek van geboortes - Lucieale: geboorteakte, akte uit de registers van de burgerlijke stand |
| **matriční úřad:** | bureau van de burgerlijke stand - Janahet bevolkingsregister - MonikaBurgerlijke stand - Luciede burgerlijke stand Bureau van de stad Brno – Evasprávně: De Burgerlijke stand |
| **Úřad městské části****Brno – střed** | bureau van de burgerlijke stand van de stad Brno, Brno-centrum - JanaGemeentebestuur van de stad Brno, Brno-binnenstad – MonikaGemeente van Brno, Brno – Centrum – LucieBureau van de stad Brno het arrondisement - EvaSprávně: Gemeentebestuur van de stad Brno |
| **okres Brno město:** | district Brno-centrum – Janadistrict Brno-binnenstad – Monikadistrict Brno-město - Eva |
| **ve svazku** | in boek - Janain het bundel – Monikain sectie – Luciedeel - Evaale: band, boek nebo deel |
| **ročník** | jr - Janajrg. - Monikajaar – Lucie, Eva |
| **strana/list** | pagina – Janapagina/blad – Monikapagina/lijst - Eva  |
| **pořadové číslo** | volgnummer – Jana, Lucie, Evarangnummer - Monika |
| **k.ú., č.p.** | kadastrale oppervlakte - Janak.ú. Štýřice het kadastraal nr. – Monikakadastraal Štýřice, huisnummer 553 - LucieBrno, Brno- strěd, k. ú. Štýřice, čp. 553 – EvaSprávně např.: Kadaster Štýřice, nr. 553 |
| **Rodné číslo:** | Geboorteakte nummer - JanaPersoonsnummer – Monika, EvaPersoonlijk identificatienummer - Lucie |
| **Jméno,popř.jména dítěte:** | voornaam (voornamen) van het kind - JanaNaam, ev. namen van het kind - MonikaVoornaam, voornamen van het kind - LucieNaam, indien van toepassing namen van het kind - Evaale: voorna(a)m(en) |
| **Příjmení dítěte** | Achternaam van het kind – Jana, Monika, LucieVoornaam - Evaale jedině: geslachtsnaam, příp. naam v úředním dokumentu |
| **Poznámka:** | Notities – Jananotitie - EvaOpmerking – Monika, LucieSprávně: opmerking, latere vermelding van de akte |
| **V Brně,dne:** | In Brno, op 08.06.2007 - Lucieale: Te Brno, de 8ste juni 2007 nebo Te Brno, 8 juni 2007 nebo Brno, 8 juni 2007 |
| **podpis matrikáře:** | de secretaris - Janavan de ambtenaar bij de bugelijke stand - Monikahandtekening van de griffier - Luciehandtekening van de registratieambtenaar - Eva správně: ambtenaar van de Burgerlijke stand |

**Overige fouten:**

Tsjechische republiek

op het datum – členy

[logo van het gemeentebestuur van de stad Brno] – místo stempel

layout

mezery mezerníkem navíc

nedodržení jednotné terminologie v jednom textu – Brno-střed, Brno-centrum

PŘEKLEPY!!!!! a věcné chyby

**Otázky:**

Jak uvést, že překládám text na razítku?

Co s textem potisku listiny?

Jak uvedu, že jde o oficiální překlad z jazyka do jazyka?

Kdo překládá osobní oficiální dokumenty?

**Terminologie diplom – vaše překlady + někde komentář**

|  |  |
| --- | --- |
| Opis |  |
| Diplom | diploma – Jana, Monika, Lucie, Eva |
|  |  |
| získala vysokoškolské vzdělání studiem na | heeft universitair onderwijs in masteropleiding cum laude afgelegd – Janabehaalde een universitaire opleiding met onderscheidig met zijn studie in het magister studieprogramma - Monikabehaalde hoger onderwijs cum laude met studie van masteropleiding - Lucieverkrijgen universitaire opleiding met onderscheiding in masterstudie - Eva |
| fakultě filozofické | Faculteit der Letteren – Jana, Evaaan de faculteit der Letteren van de Marasyk universiteit - Monikade Faculteit de Wijsbegeerte van Masaryk Universiteit - Lucie |
| v magisterskémstudijním programu | In masteropleidingMagister studieprogramma - Monika |
| ve studijním oboru | in de studies – JanaIn de studievakken – Monikain afstudeerrichtingen - Eva |
| děkan | decaan – Jana, Monika |
| rektor | rector – JanaRectrice – Monikarectrix - Eva |

|  |
| --- |
| **podle § 46, odst. 4. písm f) zákona č. 111/1998Sb. o vysokých školách a změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) se mu uděluje** |
| Jana:In overeenstemming met § 46 par. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 op het hoger onderwijs en over modificatie en afwerking van andere wetten(wet op het hoger onderwijs), krijgt hij een titel ‘master’ afgekort tot ‘Mgr.’ welke geplaatst wordt voor de naamMonika:Volgens § 46 al. 4 letter g) van de wet nr. 111/1998 Sb., over hogescholen en over de verandering en de aanvulling van de verdere wetten (de wet over hoge scholen) wordt hem een academische titel '**doctorandus**' in afkorting ' **Drs.**' toebedeeld die voor het naam wordt vermeld.Lucie:Volgens § 46 sectie 4 (g) wet nr. 111/1998 Verzameling Wetten, over het hoger onderwijs en over verandering en voltooing van volgende wetten (wet op het hoger onderwijs), wordt hij academische titel verleend “**master**” in afkorting “**MA**” voor de naam geplaatstEva:Krachtens § 46 lid 4 letter g) wet nr. 111/1998 Sb., wet inzake universitaire opleiding tot wijziging en aanvulling van bepaalde wetten, wordt aan hem verleend de academische graad **„master“** , afkorting **„Mgr.“** vermeld voor de naam.  |

Otázky:

1.) paragraf, článek, odstavec, písmeno

2.) Název fakulty

3.) program, obor, předmět